



Hisar Short Film Festival

Boğaziçi University Mithat Alam Film Center



H İ S A R
kısafilm
festivali

13 **17** **Mart** **2006**

BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ
Mithat Alam Film Merkezi

Festival Hakkında | About the Festival

Hisar Kısa Film Festivali'nin temel misyonu, ulusal arenada boy gösteren başarılı kısa filmleri ve kısa filmcileri yurt dışındaki festivallere ve film merkezlerine taşıyarak Türk kısa filmlerinin uluslararası arenada gösterilmesini ve tanıtılmasını sağlamaktır. Sistematik bir şekilde gerçekleştirilecek bu tanıtımın, Türk sinemasının tanıtımı için de önemli olduğunu düşünüyoruz.

Festivalin en önemli bölümünü geçtiğimiz yılın en iyi kısa filmlerinden oluşan Hisar Seçkisi oluşturuyor. Bu yılki seçkiye yaklaşık 180 film başvurdu. Ayrıca İFSAK, İF İstanbul ve Akbank Kısa Film Yarışmalarında ön elemeyi geçen filmler de değerlendirildi. Fırat Yücel, Berke Göl, Senem Aytaç ve Hüseyin Namık Yıldırım'dan oluşan ön jürinin ilk değerlendirmesi sonucunda Türk sinemasının genç yönetmenlerinden Ümit Ünal ve Tayfun Pirseliimoğlu'nun yanısıra SİYAD Başkanı Mehmet Açar'ın katılımıyla oluşan jüri on filmlik seçkiyi belirledi. Bu seçkinin en önemli özelliklerinden biri seçkinin DVD olarak yayımlanacak olması. Böylece yıllar sonra da sinemaseverler bu kısa filmleri izleyebilecekler.

Festival, Hisar Seçkisiyle sınırlı değil. Elinizde tutmuş olduğunuz bu kitapçık festivalin zengin programı hakkında sizleri aydınlatacak.

Bu festivalin gerçekleştirilmesinde katkısı olan sponsorlarımıza ve en önemlisi organizasyonu her aşamasında büyük emek harcayan gönüllü öğrencilerimize teşekkür ediyoruz.

İyi festivaller!

The main mission of Hisar Short Film Festival is to carry the Turkish Short Film from national frame to international frame by introducing successful Turkish film makers to foreign festivals and international film centers. We believe that this presentation is also very important for the promotion of Turkish cinema.

The festival's main section is Hisar Short Film Selection which covers the best short films of the last year. 180 films have applied for this selection. The films which are selected in İFSAK, İF İstanbul and Akbank Short Film Competition have been also evaluated for the selection. The members of the pre-evaluation jury are young Turkish critics Fırat Yücel, Senem Aytaç and Berke Göl, and technical consultant of the Center, Hüseyin N. Yıldırım whereas the final jury has been represented by young Turkish directors Ümit Ünal and Tayfun Pirseliimoğlu, and the President of Turkish Critics' Association, Mehmet Açar. The final jury has selected 10 films. This selection will be published in DVD format.

The festival does not only present the Turkish short film selection but also presents various works of different filmmakers. In the following pages, you will find detailed info about the promising program of the festival.

We would like to thank our sponsors and the volunteer students who worked quite hard in all steps of the organization.

Enjoy the Festival!

İçindekiler | Contents

| | |
|----|---|
| 04 | Hisar Kısa Film Seçkisi Hisar Short Film Selection |
| 24 | Hisar Göze Çarpanlar Out of Hisar Compilation |
| 25 | MAFM Destekli Kısa Filmler Short Films Supported by MAFM |
| 26 | Sinema Okulları: FAMU Seçkisi Film Schools: FAMU Selection |
| 27 | Gökkuşuğu Kısaları: Öteyan Rainbow Shorts: Otherside |
| 28 | Retrospektif Retrospective |
| | Nefise Özkal Lorentzen |
| 30 | Görsel Hafıza Projesi Visual Memory Project |
| 31 | Ustalardan Kısalar Shorts From Masters |
| | Georges Méliès |

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

**Yönetmen Hakkında | About the Director**

Tunay Sevinç, 1980 yılında Adana'da doğdu. 2002 yılında *İstanbul Bilgi Üniversitesi Film-TV Bölümü*'nden mezun olduktan sonra *San Francisco Academy of Art College*'de Film Yönetmenliği Master'ı yaptı. Oğuz Aral'ın bir hikayesinden uyarladığı ilk kısa filmi *Muzaffer, Muzaffer!* yurt içinde ve dışında birçok festivalde gösterildi.

Tunay Sevinç was born in Adana in 1980. After graduating from *Istanbul Bilgi University Film-TV department* he had his master's degree on Film Directing in *San Francisco Academy of Art College*. His first short *Muzaffer, Muzaffer!*, adapted from a story of Oğuz Aral, was screened in various festivals in Turkey and abroad.

Yönetmen
Director Tunay Sevinç**Senaryo**
Screenplay Tunay Sevinç**Kamera**
Camera Zekeriya Kurtuluş**Kurgu**
Editing Tunay Sevinç**Müzik**
Music Deniz Cuyulan**Oyuncular**
Cast Serkan Keskin
Atilla Perek
Ahmet Kaynak
Yavuz Pekman
Orhan Ertürk
Ali Güney**Yapım**
Production Süreyya Gariboğlu
Dünya Hakları
World Sales Tunay Sevinç

BANKBENCH

İletişim / **Contact:** tunays@gmail.com

2005 • Kurmaca / Fiction • 35mm • 11'49" • Renkli / Color
Türkçe, İngilizce Altyazılı / **Turkish, English s.t.**

İki genç, sahildeki bankların önünde amaçsızca yürümektedir. Etraflarına bakınırken, denizde birşey dikkatlerini çeker. Önce şaşırırlar. Sonra şaşkınlıkları meraka dönüşür. Ardından yeni arkadaşları katılır aralarına ve birlikte bir plan yaparlar. Bir süre bunu ikinci bir kez düşünmeleri gerekmez.

Two guys roam about the seaside by the benches. While they are staring around, something from the sea catches their attention. First they are surprised. Then, surprise turns into curiosity. New friends join them and they devise a plan together. For a while, they don't need to think about the whole thing twice.

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

**Yönetmen Hakkında | About the Director**

Umut Aral, 1976 yılında İstanbul'da doğdu. *Galatasaray Lisesi*, ardından *Boğaziçi Üniversitesi İşletme Bölümü* ve *Marmara Üniversitesi Sinema TV Bölümü*'nde okudu. 2002 yılından beri *Atlantik Film*'de reklam filmi yönetmenliği yapmakta olan Aral'ın ilk kısa filmi *otuzdört* Türkiye'de pek çok ödül kazanmış ve yurtdışı festivallerinde gösterilmiştir. *Çarpışma* yönetmenin ikinci kısa filmidir.

Umut Aral was born in İstanbul in 1976. He finished *Galatasaray High School*, *Boğaziçi University Business Administration Department* and *Marmara University*. He works as a commercial films director for *Atlantik Film*. His first short *otuzdört* won numerous awards in Turkey and was screened in festivals outside Turkey. *Crash* is the second short of the director.

Yönetmen
Director | Umut Aral**Senaryo**
Screenplay | Umut Aral**Kamera**
Camera | Gökhan Atılmış**Kurgu**
Editing | Umut Aral**Müzik**
Music | Eray Altınbüken**Oyuncular**
Cast | Ruhi Sarı
Gürkan Uygun
Ali Çekirdekçi
Selçuk Uluergüven**Yapım**
Production | Umut Aral
Ömer Atay**Dünya Hakları**
World Sales | Umut Aral

ÇARPIŞMA CRASH

İletişim / Contact: umutara1@atlantikfilm.com

2005 • Kurmaca / Fiction • Super16mm & 35mm • 17'38" • Renkli / Color
Türkçe, İngilizce Altyazılı / Turkish, English s.t.

Üç adam. Üçü de suçun farklı köşelerinden: Cem bir dolandırıcı, Muştta bir kiralık katil, Ali ise bir yankesici. İşte bu üç adamın yolları beklenmedik bir tesadüfle Haydarpaşa Garı'nda kesişir ve o günden itibaren bir ekip olarak çalışmaya başlarlar. Ta ki geçmişleri karşlarına çıkıncaya kadar.

Three men. Each of them are from different parts of the world of crime. Cem is a swindler. Muştta is a hit man, Ali is a pickpocket. The paths of these three men intersect at Haydarpaşa Train Station and they begin working as a team. Until oneday they all have to face their past.

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

**Yönetmen Hakkında | About the Director**

Başak Doğa Temür 1978 yılında Ankara'da doğdu. 1999 yılında *Anadolu Üniversitesi İletişim Bilimleri Fakültesi Sinema ve Televizyon Bölümü*'nden; 2004 yılında *İstanbul Bilgi Üniversitesi Görsel İletişim Tasarımı Bölümü Yüksek Lisans Programı*'ndan mezun oldu. *Çorap*, Temür'ün ilk kısa filmidir.

Başak Doğa Temür was born in Ankara in 1978. She graduated from Anadolu University Communication Faculty Cinema and TV Department in 1999 and Istanbul Bilgi University Visual Communication Design Department in 2004. Socks Can Fly is her first short film.

**Yönetmen
Director***Başak Doğa Temür***Senaryo
Screenplay***Başak Doğa Temür***Kamera
Camera***Deniz Eyüboğlu***Kurgu
Editing***Başak Doğa Temür***Müzik
Music***Helen Eriksen
Hans Peter Gundersen
Amon Tobin
Chris Morris***Oyuncular
Cast***Ece Ulusoy
Arzu Yayıntaş
Taşkın Fuat Akman
Elfin Yüksektepe***Yapım
Production***Elfin Yüksektepe
Başak Doğa Temür***Dünya Hakları
World Sales***Başak Doğa Temür*

ÇORAPSOCKSCANFLY

İletişim / **Contact:** bdtemur@gmail.com

2005 • Kurmaca / Fiction • DV • 5'47" • Renkli / Color • Diyalogsuz / No Dialogue

"Küçük Kız çoraplarını çıkarmak istemez" Çok basit bir öyküymüş gibi geliyor kulağa. Tam tersine! Doğa Temür bu ilk kısa film çalışmasında çocukluk dönemine derin ve ilgi çekici bir bakış açısı getiriyor.

"Little girl doesn't want to take her socks off". Maybe the story sounds very simple. However, in her first short film, Doğa Temür presents a very profound approach to childhood and comes up with the memories which we never want to face.

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

**Yönetmen Hakkında | About the Director**

Ozan Özdilek, 1983 yılında İstanbul'da doğdu. 2002 yılında başladığı Mimarlık eğitimine halen *Yıldız Teknik Üniversitesi*'nde sürdürmektedir. İlk kısa filmi *Kaybolan Köşeler* olan Ozan Özdilek'in *Entropi* ikinci kısa filmidir.

Ozan Özdilek was born in Istanbul in 1983. He continues his architecture education in *Yıldız Technical University*. *Enthoropy* is the second short of the director and his first short was *Kaybolan Köşeler*.

| | |
|--|-------------------------------------|
| Yönetmen Director | Ozan Özdilek |
| Senaryo Screenplay | Ozan Özdilek |
| Kamera Camera | Ozan Özdilek |
| Kurgu Editing | Ozan Özdilek |
| Müzik Music | Armageddon Turk |
| Yapım Production | Çiğdem Karamürsel Gökhan Kozalak |
| Dünya Hakları World Sales | Ozan Özdilek |

ENTROPİ ENTROPY

İletişim / **Contact:** ozanozdilek@yahoo.com

2005 • Deneysel / **Experimental** • DV • 7' • Renkli / **Color** • Diyalogsuz / **No Dialogue**

Filmde, birbirine karışmayan farklı yoğunluktaki sıvılar olarak soyutlanan yer ve gök arasındaki olaylar anlatılır. Herşey farklı sıvıların ayrılması ile başlar. Yer ve gök arasında başlayan inşaat, kentin oluşumu ile devam eder, toprağın ve havanın nitelik değiştirmesi ile son bulur.

Entropy is the story of things that happen between ground and sky, in the form of liquids that don't mix because of different densities. Everything starts with the seperation of different liquids. Construction started between the ground and the sky is followed by the building of city, and is finalized by the change of the properties of land and air.

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

**Yönetmen Hakkında | About the Director**

Ertuğ Tüfekçioğlu, Türkiye'de doğdu ve büyüdü. 1996 yılında film okumak üzere Los Angeles'a taşındı. 2002 yılında USC'den film prodüksiyon bölümünden mezun oldu. *Jason E. Baldwin* ile birlikte *Califa Productions*'da çalışıyor.

Ertuğ Tüfekçioğlu was born and raised in Turkey. He moved to Los Angeles in 1996 to study film. Went to USC film school and graduated in 2002 with a B.A. in film production.

Also lived in Italy. He has been working with Jason E. Baldwin in Califa Productions since 2003.

Yönetmen
Director*Ertuğ Tüfekçioğlu***Senaryo**
Screenplay*Ben Williams***Kamera**
Camera*Andrew P. Waruszewski***Kurgu**
Editing*Matthew Gilna***Sanat Yönetmeni**
Art Direction*Jason E. Baldwin***Oyuncular**
Cast*Alex Demir
Nick Bennett
Edward Katsnelson***Yapım**
Production*Ertuğ Tüfekçioğlu
Jason E. Baldwin***Dünya Hakları**
World Sales*Califa Productions*

GÖNLÜMÜNİSİ WELLSOOTED

İletişim / **Contact:** info@califaproductions.com

2006 • Kurmaca / **Fiction** • Super 16 • 23' • Renkli / **Color**
İngilizce, Türkçe Altyazılı / **English, Turkish s.t.**

Genç ve hayli amatör bir gazeteci yeni hikayesinin ilhamını gökte ararken, fırcasıyla kaybolmuş aksi bir baca temizleyicisine rastlar. İki garip kahraman arasındaki dostluk masalsi bir atmosfere taşınacak, izleyiciye keyifli dakikalar yaşatacaktır.

A young and amateur journalist in search of inspiration unexpectedly meets an old chimney sweeper. The friendship between these two weird but sweet characters invites us for a cheerful watching experience.

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

**Yönetmenler Hakkında | About the Directors**

Serhat Koca, 1983 yılında Tunceli'de doğdu. 2000 yılında *Selçuk Üniversitesi İletişim Fakültesi*'ni kazandı. 2005 yılında *Selçuk Üniversitesi İletişim Fakültesi*'nden mezun olan Koca halen *Selçuk Üniversitesi Radyo Televizyon Anabilim Dalı*'nda öğrenimini sürdürmekte ve kısa film, belgesel alanındaki çalışmalarına da devam etmektedir.

A. Murat Koçak, 1981 yılında Çankırı'da doğdu. 2001 yılında *Selçuk Üniversitesi İletişim Fakültesi*'ni kazandı. Halen *Selçuk Üniversitesi İletişim Fakültesi*'ndeki öğrenimine devam etmekte olan Koçak 4 yıldır fotoğraf sanatıyla ilgilenmekte ve kısa film ve belgesel alanında çalışmalarına devam etmektedir.

Serhat Koca was born in Tunceli in 1983. He graduated from *Selçuk University Communication Faculty* in 2005. He pursues his studies in *Selçuk University Radio-TV Department* and produces short films and documentaries.

A. Murat Koçak was born in Çankırı in 1981. He continues his studies in *Selçuk University Communication Department* and produces short films and documentaries.

Yönetmen | Serhat Koca
Director | A. Murat Koçak

Kamera | Serhat Koca
Camera | A. Murat Koçak

Kurgu | Serhat Koca
Editing | A. Murat Koçak

Müzik | Kardeş Türküler
Music

Araştırma | Fırat Bilir
Research

Çeviri | Devrim Dereli
Translation

Yapım | Şırnak Gençlik Grubu
Production

Dünya Hakları | Serhat Koca
World Sales | A. Murat Koçak

MASALDANARTAKALAN RESIDUESofaFAIRYTALE

İletişim / Contact: yirmi4kare@mynet.com

2005 • Belgesel / Documentary • DV • 15' • Renkli / Color
Kürtçe, İngilizce ve Türkçe Altyazılı / Kurdish, Turkish and English s.t.

Masaldan Artakalan, sesi ve söylemeyi meslek edinmiş bir masal anlatıcısının yol hikayesi üzerine yoğunlaşan ilgi çekici bir belgesel. Anadolu'nun toprak yollarından, yeşilliklerinden günümüze uzanan ve kaybolup gitmeye yüz tutan bir "mesleği" görünür kılan bu çalışma Hisar Kısa Film Seçkisi 2006'da yer alan tek belgesel örneği olarak da dikkat çekiyor.

Residues of A Fairytale dwells on the road story of a fairytale teller whose stories make life more cheerful and light. While depicting the dusty ways and vivid topography of Anatolia, this gripping documentary unearths an old "job" which is covered by history and expelled from our collective memory.

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

**Yönetmen Hakkında | About the Director**

Emin Alper, 1999 yılında *Boğaziçi Üniversitesi İktisat Bölümü*'nden mezun oldu. Halen *Boğaziçi Üniversitesi Atatürk Enstitüsü Modern Türkiye Tarihi Bölümü*'nde doktora öğrencisidir.

Emin Alper graduated from *Boğaziçi University Economics Department* in 1999. He continues his studies in *Boğaziçi University Atatürk Institute Modern Turkey History Department*.

Yönetmen
Director Emin Alper

Senaryo
Screenplay Emin Alper

Kamera
Camera İlker Berke

Kurgu
Editing Erkan Erdem

Müzik
Music Soner Akalın
Ozan Emrah Aksoy

Oyuncular
Cast İbrahim Doğan
Atilla Lök
Emrah Yaralı
Burçin Ekici

Yapım
Production Emin Alper

Dünya Hakları
World Sales Emin Alper

RIFATRIFAT

İletişim / **Contact:** alperemin@hotmail.com

2005 • Kurmaca / **Fiction** • DV • 16'38" • Renkli / **Color**
Türkçe, İngilizce Altyazılı / **Turkish, English s.t.**

Olay 1997 yılında Küçük Armutlu'da geçer. Bir gece İbrahim'in kapısı gürültüyle çalınır. İki kişi, kanlar içindeki oğlu Rifat'ı eve getirmiştir. Ağır yaralı Rifat'ı kurtarmak için hummalı bir ameliyat başlar.

The occurrence takes place in Armutlu in 1997. One night somebody loudly knocks at Ibrahim's door. Two guys bring his son Rifat in blood. An operation begins to save badly injured Rifat.

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

**Yönetmen Hakkında | About the Director**

Aksel Zeydan Göz 1977 yılında Zile'de doğdu. 1995 yılında *İstanbul Anadolu Güzel Sanatlar Lisesi Resim Bölümü'nü*, 2002 yılında *Mimar Sinan Üniversitesi GSF Heykel Bölümü'nü* ve 2005 yılında *İstanbul Bilgi Üniversitesi Görsel İletişim Tasarımı Yüksek Lisans Programı'nı* tamamladı.

Aksel Zeydan Göz was born in Zile in 1977. He graduated from *İstanbul Anatolia Fine Arts High School Painting Department* in 1995, from *Mimar Sinan University Fine Arts Faculty Sculpture Department* in 2002 and from *İstanbul Bilgi University Visual Communication Design Graduate Program* in 2005.

**Yönetmen
Director**

Aksel Zeydan Göz

**Senaryo
Screenplay**

Aksel Zeydan Göz

**Kurgu
Editing**

Aksel Zeydan Göz

**Müzik
Music**

Cenk Dölek

**Yapım
Production**

Aksel Zeydan Göz

**Dünya Hakları
World Sales**

Aksel Zeydan Göz

SIMONE SIMONE

İletişim / **Contact:** akselzeydan@gmail.com

2005 • Canlandırma / **Animation** • DV • 5'06" • Siyah Beyaz / **B&W**
Diyalogsuz / **No Dialogue**

Georges Bataille'ın *Gözün Hikayesi* eserindeki *Simone* karakteri üzerine, ekspresyonist ahşap gravürlerin etkisinde bir portre denemesi.

A portrait experiment on the character *Simone* of Georges Bataille's *The Story of the Eye* with the influence of expressionist wooden etchings.

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

**Yönetmen Hakkında | About the Director**

Gökhan Okur 1981 yılında doğdu. 1999 yılından bu yana grafik tasarım ve illüstrasyon ile uğraşan Okur altı kısa film çekti. Filmleri Amerika, Kanada, Polonya ve Türkiye'deki çeşitli festivallerde gösterildi.

Gökhan Okur was born in 1981. Okur has six shorts films and has been working on illustration and graphic design since 1999. His films were screened in festivals in the USA, Canada, Poland and Turkey.

| | |
|--------------------------------------|----------------------|
| Yönetmen Director | <i>Gökhan Okur</i> |
| Senaryo Screenplay | <i>Triboro Sound</i> |
| Kurgu Editing | <i>Gökhan Okur</i> |
| Müzik Music | <i>Triboro Sound</i> |
| Yapım Production | <i>Gökhan Okur</i> |
| Dünya Hakları World Sales | <i>Gökhan Okur</i> |

SONTREN LAST TRAIN RIDE

İletişim / **Contact:** gokhanokur@gmail.com

2005 • Canlandırma / **Motion Graphics** • Computer Graphics • 4' • Renkli / **Color**
Diyalogsuz / **No Dialogue**

Son Tren, soğuk ve yağmurlu bir günde bir New Yorklunun zihnine atılan küçük ama eğlenceli bir bakış.

Last Train Ride vividly depicts thoughts of a New Yorker bored of his life and work. First steps towards madness...

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi



Yönetmen Hakkında | About the Director

Mehmet Bahadır Er 1982 yılında Kocaeli Gölcük'de doğdu. *Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Sinema TV Bölümü* öğrencisi ve *Karakırmızı Film Grubu* üyesidir.

Mehmet Bahadır Er was born in Kocaeli Gölcük in 1982. He is a student at the Mimar Sinan University Cinema TV department and a member of Karakırmızı Film Group.

Yönetmen
Director

Mehmet Bahadır Er

Senaryo
Screenplay

Mehmet Bahadır Er

Kamera
Camera

Diğba Ener
Batuhan Ener

Kurgu
Editing

Hasan Ciritoglu

Oyuncular
Cast

Diğba Ener
Mehmet Bahadır Er

Yapım
Production

Mehmet Bahadır Er

Dünya Hakları
World Sales

Protim Prodüksiyon

ZİLZAL THE EARTHQUAKE

İletişim / Contact: mehmetbahadire@myinet.com

2005 • Deneysel / Experimental • DV • 14' • Siyah Beyaz / B&W
Türkçe, İngilizce Altyazılı / Turkish, English s.t.

“Bismillâhirrahmânirrahîm .1, 2, 3, 4, 5. Yerküre Kendine Has Sarsıntısıyla Sallandığı, Toprak Ağırlıklarını Dışarı Çıkardığı Ve İnsan «Ne Oluyor Buna!» Dediği Vakit, İşte O Gün (Yer) Rabbinin Ona Bildirmesiyle Bütün Haberlerini Anlatır. 6. O Gün İnsanlar Amellerini Görmeleri (Karşılığını Almaları) İçin Darmadağınık Geri Dönüp Gelirler. 7. Kim Zerre Miktarı Hayır Yapmışsa Onu Görür. 8. Kim De Zerre Miktarı Şer İşlemişse Onu Görür.”

Zilzal Suresi

“Allah- beginning with the name of- the Most Gracious, the Most Merciful 1, 2, 3, 4, 5. When the earth is shaken with its appointed tremor, and the earth throws out its burdens and man says, “What has happened to it?”, on that day, earth will narrate its news, Because your Lord sent a command to it. 6. On that day men will return towards their Lord, in different groups, in order to be shown their deeds. 7. So whoever does a good deed equal to the weight of the minutest particle, will see it.”

Zilzal Surah

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

BUGÜN İSTANBUL NE KADAR GÜZEL**WHAT A BEAUTIFUL DAY IN ISTANBUL**2005 • Belgesel / Documentary • Betacam
5' • Renkli / Color • Türkçe, İngilizce Altyazılı
/ Turkish, English s.t.**Yönetmen Director:**

Belmin Söylemez, Haşmet Topaloğlu

Dağıtım Distribution: belmins@yahoo.com**ÇIMA HAWSER**2004 • Belgesel / Documentary • DV, • 11'
Siyah Beyaz / B&W • Türkçe, İngilizce Altyazılı
/ Turkish, English s.t.**Yönetmen Director:** Gökçe Pehlivanoğlu**Dağıtım Distribution:**

gokcepehliyanoglu@yahoo.com

DÜNYANIZI TEMİZ TUTUN**CLEANING UP YOUR WORLD**2004 • Kurmaca / Fiction • 35mm • 11'30"
Renkli / Color • Almanca, İngilizce Altyazılı
/ German, English s.t.**Yönetmen Director:** Emre Koca**Dağıtım Distribution:** emrekoca@hotmail.com**KATİL ROBOT FATAL ERROR**

2005 • Kurmaca / Fiction • DV • 17'

Siyah Beyaz / B&W • Türkçe, İngilizce Altyazılı
/ Turkish, English s.t.**Yönetmen Director:** Mehmet Kösemen**Dağıtım Distribution:**

kosemen@su.sabanciuniv.edu

Hisar Kısa Film Festivali 2006, yalnızca Hisar Kısa Film Seçkisi'ni değil, festivale başvuran dikkat çekici diğer kısa filmleri de genç festival izleyicisine taşıyor. Belgesel ve kurmaca türündeki bu kısa filmler, hayata dair geliştirdikleri farklı bakış açıları ve yaklaşımlarıyla ilgiyi hak ediyor.

Besides Hisar Short Film Compilation, Hisar Short Film Festival 2006 also hosts some other gripping short films produced in Turkey in the last years. No doubt that, you will greatly enjoy Out of Hisar Compilation including distinguishable short films which present different and picturesque approaches to life.

KÜÇÜK DÜNYALAR**WORLD OF LITTLE ADULTS**2005 • Belgesel / Documentary • DV • 9'
Renkli / Color • Türkçe, İngilizce Altyazılı
/ Turkish, English s.t.**Yönetmen Director:** Ridvan Yavuz**Dağıtım Distribution:** ryavuztr@yahoo.com**MARİNİ MARİNİ**2005 • Kurmaca / Fiction • DV • 9'
Renkli / Color • Türkçe, İngilizce Altyazılı
/ Turkish, English s.t.**Yönetmen Director:** M. Emrah Erkanı**Dağıtım Distribution:**

merkani@marmara.edu.tr

ŞEKER SUGAR

2005 • Kurmaca / Fiction • DV • 11'

Renkli / Color • Almanca, İngilizce Altyazılı
/ German; English s.t.**Yönetmen Director:** İlknur Bahadır**Dağıtım Distribution:**

ilknurbahadir@hotmail.com

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi, genç sanatçılara ve üniversite öğrencilerine teknik destekte bulunarak Türkiye’de kısa film üretimine birinci elden katkı sağlıyor. Hisar Kısa Film Festivali 2006, bu desteğin sonucunda üretilmiş en iyi kısa filmleri izleyiciye sunuyor. Hatırlatmakta fayda var, siz de kısa filminizi üretmek için Film Merkezi’nin sunduğu olanaklardan faydalanabilirsiniz.

Boğaziçi University Mithat Alam Film Center technically and financially supports short film production in Turkey. Young artists and students from universities apply to the Film Center in order to produce their short films. In Hisar Short Film Festival 2006, you may see the best examples of this process.



MEKTUP LETTER

2004 • Kurmaca / Fiction • Betacam SP • 12’30
Renkli / Color • Türkçe, İngilizce Altyazılı
/ Turkish, English s.t.

Yönetmen Director: Emin Alper

Dağıtım Distribution: alperemin@hotmail.com

TRAVESTİ TERÖRÜ TRANSVESTITE TERROR

2005 • Belgesel / Documentary • DV • 18’32
Renkli / Color • Türkçe, İngilizce Altyazılı
/ Turkish, English s.t.

Yönetmen Director: Aykut Atasay

Dağıtım Distribution: aykutatasay@gmail.com



UYKU SLEEP

2005 • Kurmaca / Fiction • DV • 15’
Siyah Beyaz / B&W • Diyalogsuz / No Dialogue

Yönetmen Director: Deniz Buga

Dağıtım Distribution: www.studio4istanbul.com

ZİNCİRLEME FİLM TAMLAMASI

THE FUNCTION OF CINEMATOGRAPHIC ORGASM
2005 • Kurmaca / Fiction • DV • 12’40 • Renkli / Color
Türkçe, İngilizce Altyazılı / Turkish, English s.t.

Yönetmen Director: Gökçe Pehlivanoğlu

Dağıtım Distribution: www.lunaroom.net

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

**THE WIFE OF OPITZ**

2004, 5', Kurmaca / Fiction

Yönetmen Director: Marie Dvorakova**POSUN**

2004, 10', Deneysel / Experimental

Yönetmen Director: Paul Follva**SVEDOMI**

2004, 3'23", Canlandırma / Animation

Yönetmen Director: Katherina Povlovska**THE TOCCATA**

2004, 13'36", Belgesel / Documentary

Yönetmen Director: Marie Dvorakova**MASO NA TALIRI**

2004, 9', Kurmaca / Fiction

Yönetmen Director: Jitka Rudolfavo**POHYBEM SPOUSTE**

2004, 5', Kurmaca / Fiction

Yönetmen Director: Mala Etuda

Geçen yıl, Hisar Kısa Film Festivali'nde, New York Columbia Üniversitesi Sinema Bölümünde son dönemde üretilmiş kısa filmlere yer vermiştik, bu senenin konuğu ise Avrupa'nın önemli sinema okullarından biri olan FAMU. Film ve TV Okulu FAMU, 1947'de, İkinci Dünya Savaşı'ndan sonra Prag'da kurulan Sanat Akademisi'nin çatısı altında bulunuyor. Avrupa'nın en eski film okullarından biri olan FAMU'nun mezunları arasında Stanislav Barabas, Oscar ödüllü Milos Forman ve Agnieszka Holland, Věra Chytilova, Juraj Jakubisko, Vojtech Jasny, Woody Vasulka, Lordan Zafranovic, Jan Sverak, Ivan Passer, Goran Paskaljevic ve Stefan Uher gibi uluslararası üne sahip isimler var.

In the first year of Hisar Short Film Festival hosted short films from Columbia University in New York. The guest of this year is FAMU which is known as one of the best film schools in Europe. Film and TV School (FAMU) is an integral part of The Academy of Performing Arts in Prague, which has been found after the World War 2nd in 1947. It is one of the oldest film schools in Europe. There are many influential filmmakers and scriptwriters among graduates from the school, many of them are known also within international context, e.g.: Stanislav Barabas, Oscar winner Milos Forman, Oscar winner Agnieszka Holland, Věra Chytilova, Juraj Jakubisko, Vojtech Jasny, Woody Vasulka, Lordan Zafranovic, Jan Sverak, Ivan Passer, Goran Paskaljevic, Stefan Uher and many others.

Hisar Short Film Festival

Boğaziçi University Mithat Alam Film Center

Hisar Kısa Film Festivali, AFM !f İstanbul Bağımsız Filmler Festivali'nin desteğiyle cinsel kimlik konusu üzerine konuşan kısa filmleri ağırlıyor. Geçen senelerde önemli festivallerde boy gösteren bu beş film, "her daim neşeli gay dünyası" temsiline dışına çıkarak gündelik hayatta eşcinsellerin maruz kaldığı şiddeti, acılı kabullenme ya da kabullenememe süreçlerini, eşcinselliğin kendi içinde ürettiği şiddeti perdeye yansıtıyor.

With the support of AFM !f İstanbul Independent Film Festival, Hisar Short Film Festival hosts five short films centering on "gender". Selected from among the best films in major festivals around the world, these films highlight the contrast between this angst and the "fun-loving, happy" stereotype of gay life, while also revealing the violence inflicted upon gay people's daily lives, both from the outside and from within the self.



Çaylaklar

ÇAYLAKLAR BEGINNERS

2004 • Almanya / Germany • Kurmaca / Fiction
DV • 28' • Almanca, İngilizce Altyazılı
/ German; English s.t.

Yönetmen Director: Nicolas Wackenbarth

Dağıtım Distribution: margoni@dffb.de

ÖL YA DA ÖLDÜR KILL OR BE KILLED

2004 • ABD / USA • Kurmaca / Fiction • DV • 13'
İngilizce / English

Yönetmen Director: Joshua Sanchez

Dağıtım Distribution: josh@joshuasanchez.net

ÖPÜŞEN KAPLANLAR KISSING TIGERS

2004 • Fransa / France • Kurmaca / Fiction
35mm • 20' • Fransızca, İngilizce Altyazılı
/ French, English s.t.

Yönetmen Director: Teddy Lussi-Modeste

Dağıtım Distribution: info@grec-info.com

ARBEDE UPROAR

2004 • Fransa / France • Kurmaca / Fiction
35mm • 20' • Fransızca, İngilizce Altyazılı
/ French, English s.t.

Yönetmen Director: Arnauld Visinet

Dağıtım Distribution: localfilms@free.fr

MOR GÖZ BLACK-EYED

2002 • ABD / USA • Kurmaca / Fiction
DV • 21' • İngilizce / English

Yönetmen Director: Ryan Cox

Dağıtım Distribution:
stuckprods@yahoo.com

>Sunum / Presentation • Gösterimden sonra LEGATO Eşcinsel Sivil Toplum Girişimi'nin sunumu olacaktır • After the screening, there will be a presentation of LEGATO Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender Initiative • AFM!F İstanbul Film Festivali'ne katkılarınızdan dolayı teşekkür ediyoruz • Thank to AFM!F İstanbul Film Festival for their contribution to this program.

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi



Hisar Kısa Film Festivali, geçen yıl retrospektif bölümünde Danimarka'dan Mehmet Özçelik'in ödüllü kısa filmlerini konuk etmişti. Bu senenin konugu Norveç'ten Türkiye kökenli bir yönetmen Nefise Özkal Lorentzen. Lorentzen'in **Dün Oldu, Bugün de Oluyor** (*It Happened Yesterday, It Happens Today*, 2002) ve **İki Ülkem Var** (*I Have Two Countries*, 2005) adlı ilgi çekici belgeselleri Hisar Kısa Film Festivali'nin ağır toplarıdır. Filmlerin gösterimlerinin ardından Lorentzen ile bir söyleşi gerçekleştirilecek. Ayrıca Nefise Özkal Lorentzen'in Anne Kjersti Bjørn ile beraber ürettiği son çalışması **Annelik Hakkında Bir Film** (*Mormormamma*, 2006) iş kopyasıyla festival programı dahilinde yer alıyor.

In the first year of Hisar Short Film Festival, we hosted the award winner short films of Mehmet Özçelik (Denmark) in the retrospective section. The guest of this year is Norwegian/ Turkish filmmaker Nefise Özkal Lorentzen from Norway. **It Happened Yesterday, It Happens Today** (2002) and **I Have Two Countries** (2005), the two documentaries of the director, take place in Hisar 2006. Besides these two striking works, you can also see a work-in-progress piece, **Mormormamma** (2006, directed by Anne Kjersti Bjørn and co-directed by Nefise Özkal Lorentzen) in the festival. After the screening of the film, Lorentzen and Bjørn will be in the film center for Q&A session.

Yönetmen Hakkında | About the Director

Nefise Özkal Lorentzen 1964 yılında Türkiye'de doğdu. *Boğaziçi Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Bölümü*'nde lisans, *Oslo Üniversitesi Medya ve İletişim Bölümü*'nde yüksek lisans eğitimini tamamladı.

Lorentzen, film üretmenin yanı sıra pek çok kitap yazdı.

Nefise Özkal Lorentzen was born in 1964 in Turkey. She received her B.A degree in political science at *Bosphorous University* in Istanbul and her M.A degree in *Media and Communication at University of Oslo*. In addition to making films, she has also written several books.

2005

İKİ ÜLKEM VAR

I HAVE TWO COUNTRIES
(Documentary Series)

2002

DÜN OLDU, BUGÜN DE OLUYOR

**IT HAPPENED YESTERDAY
IT HAPPENS TODAY**
(Documentary)

2001

AŞ SINIRLARI

GO BEYOND LIMITS
(Documentary)

1997

ACIYI FOTOĞRAFLAMAK

PHOTOGRAPHING PAIN
(Documentary)

1994

DOĞU'YA YOLCULUK

TRAVELING TO THE ORIENT
(Documentary)

Hisar Short Film Festival

Boğaziçi University Mithat Alam Film Center

DÜN OLDU, BUGÜN DE OLUYOR

IT HAPPENED YESTERDAY, IT HAPPENS TODAY

2002 • Norveç / Norway • Belgesel / Documentary
DIGIBETA • 67' • Renkli / Color • Norveççe, Türkçe, İngilizce
Altyazılı / Norwegian, Turkish, English s.t.

Filmin Asıl Adı Original Title:

Det hendte i går, det hender i dag

Yönetmen Director: Nefise Özkal Lorentzen

Senaryo Screenplay: Nefise Özkal Lorentzen

Kamera Camera: Kjell Vassdal, Ellen Lande

Kurgu Editing: Trygve Hagen

Müzik Music: Hege Rimestad

Yapım Production: Bente Guro Møller, Egil Ødegård

Yapım Şirketi Production Company: Filmhuset A/S

İletişim Contact: post@nfi.no
Norwegian Film Institute (NFI)

Dün Oldu, Bugün de Oluyor bir savaş filmi değil, ama farklı bir ırkçılık karşıtı çalışma. Norveçli gazilerle günümüzdeki mültecilerin ortak deneyimleri üzerine kurulu olan film, insanların adaletsizliğe, baskıya ve ayrımcılığa karşı gösterdikleri mücadeleyi ve kararlılığı perdede taşıyor. (Kaynak: NFI)

It Happened Yesterday, It Happens Today is not a war movie, but a different anti racial discrimination film. It is based on the mutual experiences among Norwegian war veterans and the refugees of our time, and presents people's ability and will to commit to the struggle against injustice, oppression, and discrimination. (source: NFI)

ANNE ANNE ANNE

MORMORMAMMA

(Not: Bu film iş kopyası olarak gösterilecektir, this film is work-in-progress)

2006 • Norveç / Norway • Belgesel / Documentary
DIGIBETA • 52' • Renkli / Color • Norveççe, İngilizce
Altyazılı / Norwegian, English s.t.

Yönetmen Director: Anne Kjersti Bjørn

Ortak Yönetmen Co-Director: Nefise Özkal Lorentzen

Senaryo Screenplay: Anne Kjersti Bjørn

Kamera Camera: Nefise Özkal Lorentzen

Kurgu Editing: Helga Fjordholm

Yapım Production: Eva Ch. Nilssen

Yapım Şirketi Production Company: Rampelys

İletişim Contact: post@nfi.no
Norwegian Film Institute (NFI)



İki Ülkem Var

İKİ ÜLKEM VAR | HAVE TWO COUNTRIES

2002 • Norveç / Norway • Belgesel / Documentary
DIGIBETA • 52' • Siyah Beyaz ve Renkli
/B&W and Color • Norveççe, İngilizce Altyazılı
/ Norwegian, English s.t.

Filmin Asıl Adı Original Title: Jeg Har To Land

Yönetmen Director: Nefise Özkal Lorentzen

Anlatıcı Narrator: Adrian Özkal Lorentzen

Senaryo Screenplay: Nefise Özkal Lorentzen

Kamera Camera: Nefise Özkal Lorentzen

Kurgu Editing: Esra Geelmuyden Pertan

Müzik Music: Tor Lindberg

Oyuncular Cast: Adrian Özkal Lorentzen
Julian Özkal Lorentzen

Yapım Production: Jørgen Lorentzen

Yapım Şirketi Production Company:

Integral Film og Litteratur as

İletişim Contact: post@nfi.no

Norwegian Film Institute (NFI)

İki Ülkem Var, Türkiye ve Norveç kökenli iki kardeş Adrian ve Julian hakkında hayli eğlenceli bir belgesel. Altı aylığına Türkiye'ye gelen iki kardeş Türkiye'ye nasıl ayakuyduracaklar? Türkiye'deki eğitim sistemi için ne düşünecekler ve nasıl arkadaşlıklar kuracaklar? Beş bölümden oluşan belgesel, bizlere bu iki kardeşin bir başka kültüre heyecanlı bakışlarını sunuyor. (Kaynak: NFI)

The family moves to Turkey for 6 months. How do the kids adapt to Turkish culture? What do they feel about the Turkish school system, and how do they manage to make friends? In 5 episodes, we follow the magical gaze that these brothers have created. (Source: NFI)

Hisar Kısa Film Festivali

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

Türk Sineması Görsel Hafıza Projesi
Turkish Cinema Visual Memory Project

Mithat Alam Film Merkezi Türk sinemasını gelecek kuşaklara "içeriden" anlatabilecek, akatarabilecek "yaşayan tarihi kaynakları" bir süre önce başlattığı "Türk Sineması Görsel Hafıza Projesi" ile kayıt altına almaya çalışıyor. Bu kapsamda, sinemacılarımıza ulaşıyor ve kendileriyle, sözlü tarih yöntemini kullanarak haftalar süren uzun soluklu görüşmeler yapıyor, belleklerindeki sinemaya ve dönemin diğer önemli toplumsal olaylarına ilişkin bilgileri ses ve görüntü cihazlarıyla kaydetmeye çalışıyor. Proje kapsamında üretilen belgesellerin gösterimine hepinizi bekliyoruz.

Mithat Alam Film Center has aimed at to record the history of Turkish Cinema from its "living historical sources", creators of Turkish cinema. In the "Turkish Cinema Visual Memory Project", the Film Center's volunteers (students from various departments) has made interviews with directors, writers, actors, etc. for weeks in order to record the historical information about Turkish cinema and the other important social events of that time. We invite you to the screening of documentaries produced within this project.

**BÜLENT ORAN**

2005 • Belgesel / Documentary

Mini DV • 32' Renkli / Color • Türkçe / Turkish

Proje Ekibi Project Team:

Emir Benli, Zeynep Çelen

Kurgu Editing: Övgü Gökçe**Kamera Camera:** Zeynep Çelen**Yapım Production:** Mithat Alam Film Merkezi**Dünya Hakları World Sales:**

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

www.filmcenter.boun.edu.tr**İLHAN ARAKON**

2005 • Belgesel / Documentary

Mini DV • 32' Renkli / Color • Türkçe / Turkish

Proje Ekibi Project Team: Ulviya Abdullayeva,

Kemal Hamamcioğlu, Esra Öztürk

Kurgu Editing: Seyfi Teoman**Kamera Camera:** Kemal Hamamcioğlu**Yapım Production:** Mithat Alam Film Merkezi**Dünya Hakları World Sales:**

Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi

www.filmcenter.boun.edu.tr



19.yüzyıl sonu, sinemanın doğuşu, ilk görüntüler, ilk filmler, ilk gösterimler... Georges Méliès (1861-1938) sinema sanatının doğuşunda yer alan en önemli isimlerden biri ve perdede fantastik bir dünya yaratmaya uğraşan ilk sinemacı. Louis Lumière gerçeği olduğu gibi kaydetmeye çabalarken, Méliès gerçekten olabildiğince kopmaya, fantazilerini izleyiciye taşımaya çalıştı. Bir sihirbaza, bir oyuncuya da ancak bu yakışırdı. Geçen sene Lumière'in kısa filmlerine programda yer vermiştik, bu sene elli beş dakikalık bir Méliès gösterimi Hisar Kısa Film Festivali'nde sizleri bekliyor.

The end of 19th Century, the birth of cinema, the very first shots, the very first shorts and the very first public screenings... One of the great figures of this epoch, Georges Méliès (1861-1938) was also the cinema's first great fantasist. Whereas fellow pioneers such as Louis Lumière saw the cinema as essentially a recording device, taking snapshots of reality, Méliès saw it as a springboard for his own imagination, which had been developed over a decade as a conjuror, illusionist and theatre owner/manager. In the first year of Hisar Short Film Festival, we presented the works of Lumière. Now, you can see the mythical pieces of Méliès in Hisar 2006!

Festival Programı | Festival Showtimes

| SAAT HOUR | 16:00 | 18:00 |
|-------------------------------|--|---|
| TARİH DATE | | |
| 13 Mart 2006 13 March 2006 | Hisar Göze Çarpanlar Hisar Out of Selection | Hisar Seçkisi* Hisar Selection* |
| 14 Mart 2006 14 March 2006 | Sinema Okulları FAMU Seçkisi FAMU Selection | Retrospektif: Nefise Özkal Lorentzen Bölüm 1* Retrospective: Nefise Özkal Lorentzen Volume 1* |
| 15 Mart 2006 15 March 2006 | Ustalardan Kısalar: Méliès Shorts from Masters: Méliès | Retrospektif: Nefise Özkal Lorentzen Bölüm 2* Retrospective: Nefise Özkal Lorentzen Volume 2* |
| 16 Mart 2006 16 March 2006 | MAFM Destekli Kısa Filmler* Shorts Supported by MAFM* | Hisar Seçkisi* Hisar Selection* |
| 17 Mart 2006 17 March 2006 | Türk Sineması Görsel Hafıza Projesi** Turkish Cinema Visual Memory Project** | Gökkuşluğu Kısaları*** Rainbow Shorts*** |

*Film personelleri tarafından yönetmenlerle söyleşiler düzenlenecektir. After the films, Q&A sessions will be organized with the directors.

** MAFM Türkiye Sineması Grubu, Görsel Hafıza belgesellerini sunacaktır. MAFM Turkish Cinema Student Group will present the documentaries.

*** Gösterim sonrası LEGATO tarafından bir sunum yapılacaktır. After screening, there will be a presentation of LEGATO.

Tüm gösterimler ücretsiz olarak Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi'nde yapılmaktadır. There is no entry fee for screenings. All screenings are in the Mithat Alam Film Center in Boğaziçi University, Bebek, İstanbul.

Hisar Kısa Film Festivali 2006 Hisar Short Film Festival 2006

Adres Address: Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi Bebek/İstanbul • **Tel:** +90 212 287 70 76 • **Fax:** +90 212 287 70 68
Web: www.hisarfilm.boun.edu.tr • **E-Mail:** filmcenter@boun.edu.tr

FESTIVAL EKİBİ / FESTIVAL TEAM

Organizasyon Organization: Boğaziçi Üniversitesi Mithat Alam Film Merkezi **Boğaziçi University Mithat Alam Film Center** • **Genel Koordinatör Coordinator:** Deniz Buga • **Festival Yönetmeni Director:** Yamaç Okur • **Sanat Yönetmeni Art Director:** Ervin Esen • **Reklam Filmi Advertising Clip:** Arda Erdik, Talat Karagöz • **İnternet Sitesi Uygulama Website Application:** Mobiltim İletişim Kurumsal Hizmetler A.Ş. • **Teknik Sorumlular Technical Staff:** Ahmet Bülent Kırkoç, Hüseyin Namık Yıldırım • **Fotoğraf Photographer:** Muammer Yanmaz • **Teşekkürler Thanks:** Mehmet Açar, Senem Aytaç (Altyazı), Orton Akıncı ve Serra Ciliv (İF İstanbul), Derya Çapacı, Mehmet Elik (Palermo), Ozan Özgür Erdoğan (Mobiltim), Selim Evcı (İFSAK ve Akbank Kısa Film Festivali), Berke Göl (Altyazı), Caner Gözübüyüköğulları, Serkan Karakoç, Sedef Kürüm, Tayfun Pirselimoglu, Azize Tan (İstanbul Film Festival), Ümit Ünal, Fırat Yücel (Altyazı)

> Bu katalog festivalin baskı sponsoru olan Şan Ofset'in katkılarıyla basılmıştır.

This catalog is published with the support of San Print Center. www.sanofset.com.tr



altyazı

Beyazperde.com



[geniş açı]

